31989L0595

L 341/30 *URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI* 23.11.1989

DIREKTIVA SVETA

z dne 10. oktobra 1989

o spremembah Direktive 77/452/EGS o vzajemnem priznavanju diplom, spričeval in drugih dokazil o formalnih kvalifikacijah medicinskih sester za splošno zdravstveno nego, vključno z ukrepi, ki omogočajo učinkovito uresničevanje pravice do ustanavljanja in prostega opravljanja storitev, ter o spremembah Direktive 77/453/EGS o usklajevanju določb zakonov in drugih predpisov o dejavnosti medicinskih sester za splošno zdravstveno nego

(89/595/EGS)

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, zlasti členov 49, 57(1) in prvega in tretjega stavka odstavka 2, ter člena 66,

ob upoštevanju predloga Komisije ([1]),

v sodelovanju z Evropskim parlamentom ([2]),

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora ([3]),

ker drugi pododstavek člena 1(3) Direktive 77/453/EGS ([4]) točno določa načelo, da se teoretično in tehnično izobraževanje in usposabljanje usklajuje in uravnovesi s kliničnim usposabljanjem, čeprav posebno razmerje za to ni določeno; ker člen 1(4) določa, da Svet na predlog Komisije odloči, ali je treba te določbe zadržati ali jih spremeniti;

ker je z vidika tega ponovnega pregleda in zlasti ob upoštevanju vse večjih zahtev, ki se tičejo stopnje znanja medicinskih sester za splošno zdravstveno nego primerno spremeniti člen 1(4) Direktive 77/453/EGS tako, da se določi trajanje teoretičnega šolanja na najmanj eno tretjino in kliničnega šolanja najmanj eno polovico najkrajšega trajanja usposabljanja, navedenega v členu 1(2)(b) te direktive; ker je zaradi razmerja treba bolj natančno opredeliti teoretično šolanje in klinično šolanje;

ker je treba podrobno opredeliti, kot pri podobnih določbah drugih direktiv o zdravstvenih poklicih, da seznam predmetov v Prilogi k Direktivi 77/453/EGS ni restriktiven, in uporabiti standardna izraza „teoretično šolanje“ in „klinično šolanje“ v Direktivi 77/453/EGS in v naslovih njene Priloge; ker je tudi treba uskladiti besedilo nekaterih določb Direktive 77/452/EGS ([5]), kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 89/594/EGS ([6]) z besedilom podobnih določb Direktive Sveta 75/362/EGS z dne 16. junija 1975 o medsebojnem priznavanju diplom, spričeval in drugih dokazil o formalni izobrazbi v medicini vključno z ukrepi, ki olajšujejo učinkovito uresničevanje pravice do ustanavljanja in svobode opravljanja storitev ([7]), kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 89/594/EGS,

SPREJEL NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

Direktiva 77/452/EGS se spremeni, kakor sledi:

1. Člen 6(3) se nadomesti z naslednjim:
„3. Če je država članica gostiteljica podrobno obveščena o resni zadevi, ki se je zgodila, preden se je zadevna oseba ustanovila v tej državi, na ozemlju izven nje in ki verjetno lahko vpliva na začetek opravljanja zadevne dejavnosti na ozemlju države gostiteljice, slednja o tem lahko obvesti matično državo članico ali državo članico, iz katere tuji državljan prihaja.

Matična država članica ali država članica, iz katere tuji državljan prihaja, preveri točnost navedenih dejstev. Njeni organi odločajo o vrsti in obsegu preiskave, ki jo je treba opraviti, in državo članico gostiteljico obvestijo o kakršnem koli posledičnem ukrepu glede spričeval ali dokumentov, ki so jih izdali.

Države članice zagotovijo zaupnost obvestil, ki so jim bila na voljo.“

2. Člen 7(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Če je država članica gostiteljica podrobno obveščena o resni zadevi, ki se je zgodila, preden se je zadevna oseba ustanovila v tej državi, na ozemlju izven nje in ki verjetno lahko vpliva na opravljanje zadevne dejavnosti na ozemlju države

([1]) UL C 20, 26.1.1988, str. 10, in UL C 322, 15.12.1988, str. 22.
([2]) UL C 235, 12.9.1988, str. 68, in UL C 256, 9.10.1989.
([3]) UL C 134, 24.5.1988, str. 27.
([4]) UL L 176, str. 15.7.1977, str. 8.
([5]) UL L 176, 15.7.1977, str. 1.
([6]) UL L 341, 23.11.1989, str. 19.
([7]) UL L 167, 30.6.1975, str. 1.

gostiteljice, slednja o tem lahko obvesti matično državo članico ali državo članico, iz katere tuji državljan prihaja.

Matična država članica ali država članica, iz katere tuji državljan prihaja, preveri točnost navedenih dejstev. Njeni organi odločajo o vrsti in obsegu preiskave, ki jo je treba opraviti, in državo članico gostiteljico obvestijo o kakršnem koli poslediènem ukrepanju glede obvestil, ki jih je država gostiteljica dostavila v skladu s prvim odstavkom.“

3. Vstavi se naslednji člen:

„*Člen 10a*

Kadar država članica gostiteljica od svojih državljanov, ki želijo začeti opravljati ali opravljajo eno od dejavnosti iz člena 1, zahteva, da zaprisežejo ali dajo svečano izjavo in kadar državljani drugih držav članic ne morejo dati take oblike zaprisege ali izjave, država članica gostiteljica zagotovi, da se tudi zadevnim osebam ponudi primerna in enakovredna oblika zaprisege ali izjave.“

4. Za drugim pododstavkom člena 11(1) se vstavi naslednje:

„V ta namen in kot dodatek k izjavi, predpisani v odstavku 2, ki se nanaša na storitve, ki jih je treba nuditi, države članice lahko, da bi dopustile uresničevanje določb v zvezi s strokovnim ravnanjem, veljavnih na njihovem ozemlju, zahtevajo bodisi avtomatsko začasno registracijo ali pro forma članstvo v strokovni organizaciji ali telesu ali, kot drugo možnost, registracijo pod pogojem, da registracija ali članstvo na noben način ne zadržujeta ali otežujeta opravljanja storitev ali povzročata kakršnih koli dodatnih stroškov osebi, ki opravlja storitve.“

5. Člen 14 se črta.

Člen 2

Direktiva 77/453/EGS se spremeni, kot sledi:

1. Odstavki 2(b), 3 in 4 člena 1 se nadomestijo z naslednjim:

„2. (b) Redno usposabljanje posebnega poklicnega značaja, ki mora zajemati predmete iz programa, točno določenega v Prilogi k tej direktivi, in vsebovati triletni študij ali 4 600 ur teoretičnega in kliničnega šolanja.

3. Države članice zagotovijo, da je institucija, ki usposablja medicinske sestre, odgovorna za usklajevanje teoretičnega in kliničnega šolanja skozi celotno usposabljanje.

(a) ‚teoretično šolanje‘ pomeni:

tisti del usposabljanja na področju zdravstvene nege, kjer študentke medicinske sestre pridobijo znanje, razumevanje in poklicne spretnosti, ki so potrebne za načrtovanje, opravljanje in oceno celotne zdravstvene nege. To poučevanje opravljajo šole za medicinske sestre in druga mesta, kjer poteka poučevanje, ki jih izbere institucija za usposabljanje; nudi ga učno osebje za zdravstveno nego in druge pristojne osebe.

(b) ‚klinično šolanje‘ pomeni:

tisti del usposabljanja na področju zdravstvene nege, kjer se študentke medicinske sestre kot del ekipe v neposrednem stiku z zdravimi ali bolnimi posamezniki in/ali skupnostjo učijo načrtovati, opravljati in ocenjevati zahtevano zdravstveno nego v celoti na osnovi njihovega pridobljenega znanja in spretnosti. Študentka medicinska sestra se ne uči biti samo članica skupine -ekipe, temveč tudi ekipni vodja, ki organizira zdravstveno nego v celoti, vključno z zdravstvenim izobraževanjem za posameznike in majhne skupine v zdravstvenih ustanovah ali v skupnosti.

To poučevanje poteka v bolnišnicah in drugih zdravstvenih institucijah in v skupnosti, zanj so odgovorne učiteljice, ki so medicinske sestre in s sodelovanjem ter pomočjo drugih usposobljenih medicinskih sester. Drugo strokovno osebje se lahko vključi v ta učni proces.

Študentke medicinske sestre sodelujejo v dejavnostih zadevnih oddelkov le, če te dejavnosti prispevajo k njihovemu usposabljanju, ki jim omogoča, da se naučijo prevzemati odgovornosti, ki izhajajo iz zdravstvene nege.

4. Teoretično šolanje, navedeno v delu A Priloge se uravnovesi in usklajuje s kliničnim šolanjem, navedenim v delu B Priloge tako, da na primeren način pridobijo znanje in izkušnje, navedene v prvem odstavku tega člena. Teoretično šolanje traja najmanj eno tretjino in klinično šolanje najmanj eno polovico najkrajšega trajanja usposabljanja, navedenega v odstavku 2(b).“;

2. Priloga se spremeni, kakor sledi:

(a) uvodni stavek se nadomesti z:

„Program usposabljanja, ki mu sledi podelitev diplome, spričevala ali drugega dokazila o formalni izobrazbi medicinske sestre za splošno zdravstveno nego, se sestoji iz dveh delov in najmanj iz spodaj navedenih predmetov. Poučevanje enega ali več predmetov lahko poteka kot del študija ali združeno z drugimi študiji.“;

(b) naslova delov A in B se spremenita, kot sledi:

— v španski različici se „A. Enseñanza teórica y técnica“ nadomesti z „A. Enseñanza teórica“ in „B. Enseñanzas de enfermería clínica“ se nadomesti z „B. Enseñanza clínica“,

— v danski različici se „A. Teoretisk og teknisk undervisning“ nadomesti z „A. Teoretisk undervisning“,

— v nemški različici se „A. Theoretischer in technischer Unterricht“ nadomesti z „A. Theoretischer Unterricht“ in „B. Klinisch-praktische Krankenpflege Ausbildung“ se nadomesti z „B. Klinische Unterweisung“,

— v grški različici se „A. Θεωρητική και πρακτική διδασκαλία“ nadomesti z „A. Θεωρητική διδασκαλία“ in „B. Κλινική διδασκαλία του νοσοκόμου“ se nadomesti z „B. Κλινική διδασκαλία“

— v angleški različici: „A. Theoretical and technical instruction“ se nadomesti z „A. Theoretical unstruction“,

— v francoski različici se „A. Enseignement théorique et technique“ nadomesti z „A. Enseignement théorique“ in „B. Enseignement infirmier clinique“ se nadomesti s „B. Enseignement clinique“,

— v italijanski različici se „A. Insegnamento teorico e tecnico“ nadomesti z „A. Insegnamento teorico“ in „B. Insegnamento infermieristico clinico“ se nadomesti z „B. Insegnamento clinico“,

— v nizozemski različici se „A. Theoretisch en technisch onderwijs“ nadomesti z „A. Theoretisch onderwijs“,

— v portugalski različici se „A. Ensino teorico e tecnico“ nadomestoi z „A. Ensino teorico“ in „B. Ensino clinico da enfermagem“ se nadomesti z „B. Ensino clinico“.

Člen 3

Študij usposabljanja medicinskih sester za splošno zdravstveno nego, ki se je začel pred 13. oktobrom 1991 po predhodnem programu v skladu s členom 1 Direktive 77/453/EGS, se lahko zaključi v skladu s tem programom.

Člen 4

Države članice sprejmejo ukrepe v skladu s to direktivo najkasneje do 13. oktobra 1991. O tem takoj obvestijo Komisijo.

Člen 5

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Luxembourgu, 10. oktobra 1989

Za Svet

Predsednik

F. DOUBIN